K. 52. Fragmentary Stela of Vat Kdei Trap, 840 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00052

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00052.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

According to George Cœdès (1954, vol. 6, p. 93), the *akṣara*s are inelegant and careless, with shallow lines. This sussgests that they were of the first trace before receiving the definitive engraving. Some *akṣara*s which were engraved more deeply, are more careful in the rounded caracteristic shape of the begining of the 10th century. The *akṣara* ra is generally written with two vertical strokes.

Edition

〈1〉 840 śaka

1. Anuṣṭubh

〈1〉 Āśrame kalpitam eva
ta[˗˗˗˘–˘–]

〈2〉 maṇinā mukhā[.]r̥ttena
[ꣾ]ta[ꣾꣾ◡–◡–]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 mahiṣādi[◡––]ryyaṁ
suvarṇṇaratnakaṁ manīḥ
dā[ꣾꣾꣾ◡––ꣾ]
[ꣾꣾꣾꣾ◡–◡–]

3. Anuṣṭubh

〈4〉 kramukhādi ca tumvolo
Annaṁ dattvādy[◡–◡–]
[ꣾꣾꣾꣾ]dadhāpu[ꣾ]
[ꣾꣾꣾꣾ◡–◡–]

4. Anuṣṭubh

〈5〉 rauravaḥ kumbhipākena
Atirora[◡–◡–]
[ꣾꣾꣾ]rśati yatpuny[ꣾ]
[ꣾꣾꣾꣾ◡–◡–]

5. Anuṣṭubh

〈6〉 yo va[rddha]yat[i] yatpunyaṁ
[ꣾꣾꣾꣾ◡–◡–]
yo nāśayati yatpunyaṁ
naraka[ꣾ◡–◡–]

〈7〉 gho kaṁvai I gho thg[4+]n I tai jmas I tai ka[2+]〈8〉 tai kanteṁ I si [3+] krapi 4 tmur 20 7〈9〉 vvaṁ jā pi [6+] rājakāryya nuv neḥ dravya〈10〉 man [5+] teṅ Añ ta roh neḥh vvaṁ jā pi〈11〉 [7+] kamrateṅ Añ noḥ khloñ viṣaya〈12〉 [6+] neḥ dharmma neḥ I neḥ jaṁnvan khloñ ne [1+] _〈13〉 [1+]u[1+] ce [12+]ḥ kamra[teṅ Añ] puṣkarāk[ṣa]〈14〉 [3+] jātijanita prat[i] [3+] vā [1+] lā lā [1+] vāṇāṁ kaṁsaḥ so yaḥ vāsudeva Itīritāḥ〈15〉 [1+] tra kalpitam yajvanā [1+] kṣadradisupapadyaṁ vahulājān nīta [1+] rau〈16〉 Annasopāya tai kaṁpur krapi dnyam I tamryya dnyaṁ vyar cāṁ pañcamī dvādaśī neḥ〈17〉 gi jm¡ā!〈oḥ〉 dāsa tai kañcin〈18〉 si sukhadāsa tra[6+] var nu [1+]ṇā pañja va ca〈19〉nmat I

Translation into French by Cœdès 1954

〈1〉 840 *śaka*

1.

[...] affecté à l'*āśrama* [...] avec un joyau [...].

2.

[...] à commencer par des buffles [...] de l'or, des gemmes, des joyaux.

3.

Ayant donné arec, bétel, nourriture [...].

4.

Le Raurava avec le Kumbhipāka [...] 〈à celui〉 qui [...] son œuvre [...].

5.

Celui qui fera prospérer son œuvre [...]; celui qui causera la destruction de son œuvre [...] en enfer.

〈7–8〉 (liste de *gho*, *tai*, *si*), 4 buffles, 27 bœufs.

〈9–12〉 Défense [...] service royal. Ces biens [...] V.K.A., défense [...] V.K.A., le chef de district [...] cette fondation.

〈12〉 Voici les dons de Khloñ [...].

〈13〉 [...] K.A. Puṣkarākṣa.

〈14–16〉 (Texte sanskrit ruiné dans lequel apparaît le nom de Vāsudeva).

〈16–19〉 Tai Kaṁpur, 1 paire de buffles, 2 paires d'éléphants sont de service le cinquième et le douzième jour. Voici les noms des esclaves: Tai Kañcin, Si Sukhadāsa (la fin est ruinée).

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 93–95) with a French translation; the estampage EFEO 140 is not availbale for re-editing.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 93–95.